

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0641

Mercoledì 25.12.2002

MESSAGGIO NATALIZIO DEL SANTO PADRE E BENEDIZIONE URBI ET ORBI

Alle ore 12 di oggi, Solennità del Natale del Signore, dal Sagrato della Basilica Vaticana il Santo Padre Giovanni Paolo II rivolge il tradizionale messaggio natalizio ai fedeli presenti in Piazza San Pietro e a quanti lo ascoltano attraverso la radio e la televisione.

Questo il testo del Messaggio del Santo Padre per il Natale 2002:

• MESSAGGIO DEL SANTO PADRE

1. *"Un bambino è nato per noi,*

ci è stato dato un figlio" (Is 9,5).

Si rinnova oggi il mistero del Natale:

nasce anche per gli uomini del nostro tempo

questo Bambino che reca al mondo la salvezza;

nasce portando gioia e pace per tutti.

Ci accostiamo al presepe commossi,

per incontrare, insieme con Maria,

l'Atteso dei popoli, il Redentore dell'uomo.

Cum Maria contemplemur Christi vultum.

Con Maria contempliamo il volto di Cristo:

in quel Bimbo, avvolto in fasce
 e deposto nella mangiatoia (cfr Lc 2,7),
 è Dio che viene a visitarci per guidare
 i nostri passi sulla via della pace (cfr Lc 1,79).
 Maria lo contempla, lo accarezza e lo riscalda,
 interrogandosi sul senso dei prodigi
 che avvolgono il mistero del Natale.

2. Mistero di gioia è il Natale!

Gli Angeli hanno cantato nella notte:

*"Gloria a Dio nel più alto dei cieli,
 e pace in terra agli uomini che egli ama" (Lc 2,14).*

Hanno descritto ai pastori l'evento
 come *"una grande gioia per tutto il popolo" (Lc 2,10).*

Gioia, nonostante la lontananza da casa,

la povertà della mangiatoia,

l'indifferenza del popolo,

l'ostilità del potere.

Mistero di gioia nonostante tutto,

perché nella città di Davide

"oggi è nato un salvatore" (Lc 2,11).

Della stessa gioia partecipa la Chiesa,

pervasa quest'oggi dalla luce del Figlio di Dio:

le tenebre non potranno mai oscurarla.

È la gloria del Verbo eterno,

che si è fatto uno di noi per amore.

3. Mistero di amore è il Natale!

Amore del Padre, che ha inviato nel mondo

il suo Figlio unigenito,

per farci dono della sua stessa vita (cfr 1 Gv 4,8-9).

Amore del "Dio-con-noi", l'Emmanuele,

venuto sulla terra per morire sulla Croce.

Nella fredda capanna, avvolta dal silenzio,

la Vergine Madre, con il cuore presago,

assapora già il dramma cruento del Calvario.

Sarà una lotta sconvolgente tra le tenebre e la luce,

tra la morte e la vita, tra l'odio e l'amore.

Il Principe della pace, nato oggi a Betlemme,

darà la sua vita sul Golgota

perché regni sulla terra l'amore.

4. Mistero di pace è il Natale!

Dalla grotta di Betlemme

si leva quest'oggi un appello pressante

perché il mondo non ceda

alla diffidenza, al sospetto, alla sfiducia,

anche se il tragico fenomeno del terrorismo

accresce incertezze e timori.

I credenti di tutte le religioni,

insieme agli uomini di buona volontà,
bandendo ogni forma d'intolleranza e discriminazione,
sono chiamati a costruire la pace:
in Terra Santa, innanzitutto, per frenare finalmente
l'inutile spirale di cieca violenza, e in Medio Oriente,
per spegnere i sinistri bagliori di un conflitto,
che con l'impegno di tutti può essere evitato;
in Africa, poi, dove devastanti carestie e tragiche lotte intestine
aggravano le condizioni già precarie di interi popoli,
anche se non mancano spiragli di ottimismo;
in America Latina, in Asia, in altre parti del mondo,
dove crisi politiche, economiche e sociali
turbano la serenità di non poche famiglie e nazioni.
Accolga l'umanità il messaggio di pace del Natale!

5. Mistero adorabile del Verbo incarnato!

Insieme con Te, o Vergine Madre, sostiamo pensosi
davanti alla mangiatoia in cui giace il Bambino,
per condividere il tuo stesso stupore
davanti all'immensa condiscendenza di Dio.
Dacci i tuoi occhi, o Maria, per decifrare il mistero
che si nasconde dentro le fragili membra del Figlio.
Insegnaci a riconoscere il suo volto
nei bimbi di ogni razza e cultura.
Aiutaci ad essere testimoni credibili

del suo messaggio di pace e di amore,
 affinché anche gli uomini e le donne
 di questo nostro tempo, segnato ancora
 da forti contrasti e inaudite violenze,
 sappiano riconoscere nel Bimbo
 che sta nelle tue braccia
 l'unico Salvatore del mondo,
 fonte inesauribile della pace vera
 a cui, nel profondo, aspira ogni cuore.

[02048-01.02] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

1. «*Un enfant nous est né,*

un fils nous a été donné» (Is 9, 5).

Aujourd'hui se renouvelle le mystère de Noël:

c'est aussi pour les hommes de notre temps que naît

cet Enfant qui apporte au monde le salut;

il naît en apportant joie et paix pour tous.

Émus, nous nous approchons de la crèche

pour rencontrer, avec Marie,

Celui qui est attendu par les peuples, le Rédempteur de l'homme.

Cum Maria contempleretur Christi vultum.

Avec Marie, nous contemplons le visage du Christ:

en cet enfant, enveloppé de langes

et déposé dans la mangeoire (cf. Lc 2, 7),

c'est Dieu qui vient nous visiter pour guider
 nos pas au chemin de la paix (cf. *Lc 1, 79*).
 Marie le contemple, le caresse et le réchauffe,
 en s'interrogeant sur le sens des prodiges
 qui entourent le mystère de Noël.

2. Noël, c'est un mystère de joie!

Les anges ont chanté dans la nuit:

*«Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
 et paix sur la terre aux hommes, qu'il aime» (Lc 2, 14).*

Ils ont présenté aux bergers l'événement
 comme *«une grande joie pour tout le peuple» (Lc 2, 10).*

Une joie, malgré l'éloignement du domicile,
 la pauvreté de la mangeoire,
 l'indifférence du peuple,
 l'hostilité du pouvoir.

Mystère de joie malgré tout,
 car, dans la cité de David,
«aujourd'hui est né un Sauveur» (Lc 2, 11).

L'Église prend part à cette même joie,
 elle qui est remplie en ce jour de la lumière du Fils de Dieu:
 les ténèbres ne pourront jamais l'obscurcir.
 C'est la gloire du Verbe éternel,
 qui s'est fait l'un de nous par amour.

3. Noël, c'est un mystère d'amour!

Amour du Père, qui a envoyé dans le monde
son Fils unique,
pour nous faire don de sa vie même (cf. 1 Jn 4, 8-9).

Amour de «Dieu-avec-nous», l'Emmanuel
venu sur terre pour mourir sur la Croix.

Dans la grotte glacée, entourée de silence,
la Vierge Mère, avec un pressentiment au cœur,
ressent déjà le drame sanglant du Calvaire.

Il s'agira d'une lutte bouleversante entre les ténèbres et la lumière,
entre la mort et la vie, entre la haine et l'amour.

Le Prince de la paix, né aujourd'hui à Bethléem,
donnera sa vie sur le Golgotha
afin que règne l'amour sur la terre.

4. Noël, c'est un mystère de paix!

De la grotte de Bethléem
s'élève aujourd'hui un appel pressant
pour que le monde ne cède pas
à la méfiance, au soupçon, à la défiance,
même si le tragique phénomène du terrorisme
accroît les incertitudes et les peurs.

Les croyants de toutes les religions,
ainsi que les hommes de bonne volonté,
bannissant toute forme d'intolérance et de discrimination,

sont appelés à construire la paix:

avant tout en Terre Sainte, pour arrêter enfin

la spirale inutile de la violence aveugle, et au Moyen-Orient,

pour éteindre les sinistres aveuglements d'un conflit qui,

grâce à l'engagement de tous, peut être évité;

en Afrique aussi, où des famines dévastatrices et de tragiques luttes intestines

aggravent les conditions déjà précaires de peuples entiers,

même s'il y a des lueurs d'optimisme;

en Amérique latine, en Asie, dans d'autres parties du monde,

où les crises politiques, économiques et sociales

troublent la sérénité de nombreuses familles et de nombreuses nations.

Puisse l'humanité accueillir le message de paix de Noël !

5. Mystère adorable du Verbe incarné!

Avec Toi, ô Vierge Mère, nous nous arrêtons pour méditer

devant la mangeoire où repose l'Enfant,

pour partager ton émerveillement

face à l'immense condescendance de Dieu.

Donne-nous ton regard, ô Marie, pour déchiffrer le mystère

qui se cache sous les membres fragiles de ton Fils.

Apprends-nous à reconnaître son visage

sur celui des enfants de toute race et de toute culture.

Aide-nous à être des témoins crédibles

de son message de paix et d'amour,

afin que les hommes et les femmes

de notre temps, qui est encore marqué par de fortes luttes et des violences inouïes,
 sachent, eux aussi, reconnaître dans l'Enfant
 qui est entre tes bras
 l'unique Sauveur du monde,
 source intarissable de la paix véritable
 à laquelle aspirent profondément tous les cœurs.

[02048-03.01] [Texte original: Italien]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. *"To us a child is born,
 to us a son is given"* (Is 9:5).

Today the mystery of Christmas is renewed:

this Child who brings salvation to the world
 is also born for the men and women of our own time,
 bringing joy and peace for all.

We approach the crib with emotion;
 together with Mary we go to meet
 the Long-Awaited of the Nations, the Redeemer of humanity.

Cum Maria contemplemur Christi vultum.

With Mary let us contemplate the face of Christ:

in that Child, wrapped in swaddling cloths
 and laid in the manger (cf. Lk 2:7),
 it is God himself who comes to visit us,
 to guide our feet in the way of peace (cf. Lk 1:79).

Mary watches him, caresses him and keeps him warm,

pondering the meaning of the wondrous signs

which surround the mystery of Christmas.

2. Christmas is a mystery of joy!

The Angels sang in the night:

"Glory to God in the highest,

and on earth peace among men with whom he is pleased" (Lk 2:14).

To the shepherds they described the event

as *"a great joy for all the people"* (cf. Lk 2:10).

Joy, despite distance from home,

the poverty of the manger,

people's indifference,

the hostility of power.

A mystery of joy nonetheless,

for in the City of David

"to you is born this day a Saviour" (Lk 2:11).

The Church shares in this same joy,

surrounded today by the light of the Son of God:

the darkness can never obscure it.

It is the glory of the Eternal Word,

who out of love has become one of us.

3. Christmas is a mystery of love!

The love of the Father, who has sent into the world

his only-begotten Son,

to bestow on us the gift of his own life (cf. 1 Jn 4:8-9).

The love of "God-with-us", Emmanuel,
 who came to earth in order to die on the Cross.
 In the cold stable, wrapped in silence,
 the Virgin Mother, with prophetic intuition,
 already tastes the violent drama of Calvary,
 the traumatic struggle between darkness and light,
 between death and life, between hatred and love.
 The Prince of Peace, born today in Bethlehem,
 will give his life on Golgotha,
 so that love may reign on earth.

4. Christmas is a mystery of peace!

From the cave of Bethlehem
 there rises today an urgent appeal
 to the world not to yield
 to mistrust, suspicion and discouragement,
 even though the tragic reality of terrorism
 feeds uncertainties and fears.
 Believers of all religions,
 together with men and women of good will,
 by outlawing all forms of intolerance and discrimination,
 are called to build peace:
 in the Holy Land, above all, to put an end once and for all
 to the senseless spiral of blind violence, and in the Middle East,

to extinguish the ominous smouldering of a conflict
which, with the joint efforts of all, can be avoided;
in Africa too, where devastating famines and tragic internal conflicts
are aggravating the already precarious conditions of entire peoples,
although here and there signs of hope are present;
in Latin America, in Asia, in other parts of the world,
where political, economic and social crises
disturb the serenity of many families and nations.
May humanity accept the Christmas message of peace!

5. Adorable mystery of the Incarnate Word!

Together with you, O Virgin Mother, may we stop and reflect
at the manger where the Child lies,
to share your own amazement
at the immense "condescension" of God.
Grant us your own eyes, O Mary,
that we may understand the mystery
hidden within the frail limbs of your Son.
Teach us to recognize his face
in the children of every race and culture.
Help us to be credible witnesses
of his message of peace and love,
so that the men and women of our own time,
still torn by conflicts and unspeakable violence,
may also recognize in the Child

cradled in your arms

the one Saviour of the world,

the endless source of that true peace

for which every heart profoundly yearns.

[02048-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

1. *Ein Kind ist uns geboren,*

ein Sohn ist uns geschenkt (Jes 9,5).

Heute erneuert sich das Weihnachtsgeheimnis:

Auch für die Menschen unserer Zeit

wird dieses Kind geboren, das der Welt das Heil darreicht;

mit seiner Geburt bringt es Freude und Frieden für alle.

Bewegt nähern wir uns der Krippe,

um gemeinsam mit Maria

dem von den Völkern Erwarteten, dem Erlöser des Menschen

zu begegnen.

Cum Maria contemplemur Christi vultum.

Mit Maria betrachten wir das Antlitz Christi:

Es ist Gott, der uns

in jenem Kind, das in Windeln gewickelt

in einer Krippe liegt (vgl. Lk 2, 7), besucht,

„um unsere Schritte auf den Weg des Friedens zu lenken“ (Lk 1, 79).

Maria betrachtet dieses Kind, sie liebkost und wärmt es,

und versucht den Sinn der Zeichen zu ergründen,

die das Weihnachtsgeheimnis umhüllen.

2. Weihnachten ist ein Geheimnis der Freude!

Die Engel haben in der Nacht gesungen:

„Verherrlicht ist Gott in der Höhe

und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade“ (Lk 2, 14).

Den Hirten verkünden sie dieses Ereignis als

„eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteil werden soll“ (Lk 2, 10).

Freude – trotz der Entfernung von daheim,

der Armut der Krippe,

der Gleichgültigkeit des Volkes

und der Feindseligkeit der Mächtigen.

Trotz allem ist dies ein Geheimnis der Freude,

weil in der Stadt Davids

„heute der Retter geboren ist“ (Lk 2, 11).

An dieser Freude nimmt die Kirche teil.

Sie ist heute vom Licht des Gottessohnes durchflutet:

Die Finsternis kann sie niemals überwältigen.

Dies ist die Herrlichkeit des Ewigen Wortes,

das sich aus Liebe zu einem von uns gemacht hat.

3. Weihnachten ist ein Geheimnis der Liebe!

Es war die Liebe des Vaters,

die seinen einzigen Sohn in die Welt gesandt hat,

damit dieser sein Leben für uns hingebe (vgl. 1 Joh 4, 8-9).

Die Liebe des „*Gott-mit-uns*“, des Immanuel,
ist auf die Erde gekommen, um am Kreuz zu sterben.
Schon im kalten Stall und umgeben vom Schweigen
kostet die jungfräuliche Mutter
mit ihrem ahnenden Herzen
das blutige Drama von Golgatha voraus.
Dies wird ein erschütternder Kampf zwischen Licht und Finsternis sein,
zwischen dem Tod und dem Leben, zwischen Haß und Liebe.
Der Friedensfürst, der heute zu Bethlehem geboren ist,
wird sein Leben auf Golgotha hingeben,
damit auf Erden die Liebe den Sieg behalte.

4. Weihnachten ist ein Geheimnis des Friedens!

Aus der Grotte von Bethlehem
erhebt sich heute der dringende Ruf,
daß die Menschheit dem Mißtrauen,
dem Zweifel und dem Argwohn nicht nachgebe,
auch wenn das tragische Phänomen des Terrorismus
Unsicherheit und Angst zu verbreiten droht.
Im Verein mit allen Menschen guten Willens
sind die Gläubigen einer jeden Religionen aufgerufen,
jedwede Form von Intoleranz und Diskriminierung zu ächten
und den Frieden aufzurichten:
insbesondere im Heiligen Land,
um die sinnlose Spirale blinder Gewalt zu stoppen,

und im Nahen Osten, um das unheilvolle Flackern eines Konfliktes,
der mit dem Einsatz aller vermeidbar ist, auszulöschen;
sodann in Afrika, wo verheerende Hungersnöte
und tragische innere Zwistigkeiten
die schon prekären Lebensbedingungen ganzer Völker verschlimmern,
auch wenn es nicht an Hoffnungsschimmern fehlt;
schließlich in Lateinamerika, in Asien und in anderen Teilen der Welt,
wo politische, wirtschaftliche und soziale Krisen
nicht wenige Familien und Nationen aus dem Gleichgewicht bringen.
Möge doch die Menschheit
die weihnachtliche Friedensbotschaft aufnehmen!

5. Anbetungswürdiges Geheimnis des fleischgewordenen Wortes!

Mit Dir, o jungfräuliche Mutter,
verharren wir gedankenvoll
vor der Krippe, in der das Kind liegt,
um dein Staunen
angesichts des unendlichen Sich Herabneigens Gottes
zu teilen.
Gib uns deine Augen, o Maria, um das Geheimnis zu entschlüsseln,
das sich hinter der zarten Gestalt deines Sohnes verbirgt!
Lehre uns, in den Kindern aller Völker und Kulturen
sein Antlitz wiederzuerkennen!
Hilf uns, für seine Botschaft des Friedens und der Liebe
glaubhafte Zeugen zu sein,

damit die Männer und Frauen unserer Zeit,
 die noch tiefem Zwiespalt und unerhörter Gewalt unterworfen sind,
 in diesem Kind, das in deinen Armen liegt,
 den einzigen Heiland der Welt zu erkennen vermögen,
 die unerschöpfliche Quelle wahrer Freude,
 nach der im Grunde jedes Herz sehnsüchtig verlangt.

[02048-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

1. *"Un niño nos ha nacido,
 un hijo se nos ha dado" (Is 9,5).*

Hoy se renueva el misterio de la Navidad:

nace también para los hombres de nuestro tiempo
 este Niño que trae la salvación al mundo;
 nace llevando alegría y paz a todos.

Nos acercamos al Portal conmovidos
 para encontrar, junto a María,
 al Esperado de los pueblos, al Redentor del hombre.

Cum Maria contemplemur Christi vultum.

Contemplemos con María el rostro de Cristo:

en aquel Niño envuelto e pañales
 y acostado en el pesebre (cf. Lc 2, 7),
 es Dios que viene a visitarnos para guiar
 nuestros pasos por el camino de la paz (cf Lc 1, 79).

María lo contempla, lo acaricia y lo arropa,

interrogándose sobre el sentido de los prodigios

que rodean el misterio de la Navidad.

2. La Navidad, misterio de alegría

En esa noche los ángeles han cantado:

"Gloria a Dios en el cielo

y en la tierra paz a los hombres que Dios ama" (Lc 2, 14).

Han anunciado el acontecimiento a los pastores

como *"una gran alegría, que lo será para todo el pueblo" (Lc 2, 10).*

Alegría, incluso estando lejos de casa,

la pobreza del pesebre,

la indiferencia del pueblo,

la hostilidad del poder.

Misterio de alegría a pesar de todo,

porque *"hoy os ha nacido,*

en la ciudad de David, un salvador" (Lc 2, 11).

De este mismo gozo participa la Iglesia,

inundada hoy por la luz del Hijo de Dios:

las tinieblas jamás podrán apagarla.

Es la gloria del Verbo eterno,

que, por amor, se ha hecho uno de los nuestros.

3. La Navidad, misterio de amor.

Amor del Padre, que ha enviado al mundo

a su Hijo unigénito,

para darnos su propia vida (cf. 1 Jn 4, 8-9).

Amor del "Dios con nosotros", el Emmanuel,
que ha venido a la tierra para morir en la Cruz.

En el frío Portal, en medio del silencio,
la Virgen Madre, con presentimientos en el corazón,
siente ya el drama del Calvario.

Será una lucha angustiosa entre la luz y las tinieblas,
entre la muerte y la vida, entre el odio y el amor.

El Príncipe de la paz, nacido hoy en Belén,
dará su vida en el Gólgota
para que en la tierra reine el amor.

4. Navidad, misterio de paz.

Desde la gruta de Belén
se eleva hoy una llamada apremiante
para que el mundo no caiga
en la indiferencia, la sospecha y la desconfianza,
aunque el trágico fenómeno del terrorismo
acrecente incertidumbres y temores.
Los creyentes de todas las religiones,
junto con los hombres de buena voluntad,
abandonando cualquier forma de intolerancia y discriminación,
están llamados a construir la paz:
ante todo en Tierra Santa, para detener finalmente
la inútil espiral de ciega violencia, y en Oriente Medio,

para apagar los siniestros destellos de un conflicto,
que puede ser evitado con el esfuerzo de todos;
en África, donde carestías devastadoras y luchas intestinas
agravan las condiciones, ya precarias, de pueblos enteros,
si bien no faltan indicios de optimismo;
en Latinoamérica, en Asia, en otras partes del mundo,
donde crisis políticas, económicas y sociales
inquietan a numerosas familias y naciones.
¡Que la humanidad acoja el mensaje de paz de la Navidad!

5. Misterio adorable del Verbo Encarnado

Junto a ti, Virgen Madre, permanecemos pensativos
ante el pesebre donde está acostado el Niño,
para participar de tu mismo asombro
ante la inmensa condescendencia de Dios.
Danos tus ojos, María, para descifrar el misterio
que se oculta tras la fragilidad de los miembros del Hijo.
Enséñanos a reconocer su rostro
en los niños de toda raza y cultura.
Ayúdanos a ser testigos creíbles
de su mensaje de paz y de amor,
para que los hombres y las mujeres
de nuestro tiempo, caracterizado aún
por tensos contrastes e inauditas violencias,
reconozcan en el Niño

que está en tus brazos
 al único Salvador del mundo,
 fuente inagotable de la paz verdadera,
 a la que todos aspiran en lo más profundo del corazón.

[02048-04.01] [Texto original: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

1. «*Um menino nos nasceu,
 um filho nos foi dado*» (Is 9,5)

Renova-se hoje o mistério do Natal:

Este Menino, que traz a salvação ao mundo,
 nasce também para os homens da nossa época;
 nasce, portanto, paz e alegria para todos.
 Comovidos, nos aproximamos do presépio,
 para encontrar, junto com Maria,
 o Desejado de todos os povos, o Redentor do homem.

Cum Maria contemplemur Christi vultum.

Com Maria contemplamos o rosto de Cristo:
 naquela Criança, envolvida em panos
 e recostada na manjedoura (cf. Lc 2,7),
 é Deus que vem-nos visitar para guiar
 nossos passos no caminho da paz (cf. Lc 1,79).
 Maria O contempla, acaricia-O e O aquece,
 interrogando-se sobre o sentido dos prodígios
 che envolvem o mistério do Natal.

2. Mistério de alegria é o Natal!

Os Anjos cantaram na noite:

«Glória a Deus nas alturas,

e paz na terra aos homens do Seu agrado» (Lc 2,14).

Os pastores descreveram o acontecimento

como *«uma grande alegria para todo o povo» (Lc 2,10).*

Alegria, apesar da casa distante,

da pobreza na manjedoura,

da indiferença do povo,

da opressão do poder,

Mistério de alegria apesar de tudo,

porque na cidade de David

«hoje nasceu um salvador» (Lc 2,11).

Da mesma alegria participa a Igreja,

repassada, hoje, pela luz do Filho de Deus:

as trevas jamais poderão obscurecê-la.

Éa glória do Verbo eterno,

que fez-Se um de nós por amor.

3. Mistério de amor é o Natal!

Amor do Pai, que enviou ao mundo

o seu Filho unigénito,

para doar-nos a sua mesma vida (cf. 1 Jo 4,8-9).

Amor do «Deus conosco», o Emanuel,

vindo à terra para morrer na Cruz.

Na gélida cabana, envolvida no silêncio,
a Virgem Mãe, com o coração aflito,
já sente o drama cruento do Calvário.
Será uma luta dramática entre as trevas e a luz,
entre a morte e a vida, entre o ódio e o amor.
O Príncipe da paz, nascido hoje em Belém,
dará a sua vida no Gólgota
para que na terra reine o amor.

4. Mistério de paz é o Nata!

Desde a gruta de Belém
eleva-se hoje um apelo urgente
por que o mundo não ceda
à desconfiança, à suspeita, ao desânimo,
mesmo quando o trágico fenómeno do terrorismo
aumente incertezas e temores.
Os crentes de todas as religiões,
junto aos homens de boa vontade,
banindo toda a forma de intolerância e discriminação,
são chamados a construir a paz:
antes de mais, na Terra Santa, para freiar de uma vez
a inútil espiral de violência cega, e no Oriente Médio,
para apagar os sinistros clarões de um conflito,
que, com o empenho de todos, pode ser evitado;
depois, na África onde carestias devastantes e trágicas lutas intestinas
agravam as condições já precárias de inteiros povos,

apesar de não faltarem sinais de otimismo;
na America Latina, na Ásia, em outras partes do mundo,
onde crises políticas, económicas e sociais
perturbam a serenidade de muitas famílias e nações.
Acolha a humanidade a mensagem de paz do Natal!

5. Mistério adorável do Verbo encarnado!

Junto a Vós, ó Virgem Mãe, ficamos a pensar
diante da manjedoura donde jaz o Menino,
para partilhar do vosso mesmo assombro
diante da imensa condescendência de Deus.
Dai-nos vossos olhos, ó Maria, para decifrar o mistério
que se esconde nos frágeis membros do Filho.
Ensinai-nos a reconhecer a sua face
nas crianças de toda raça e cultura.
Ajudai-nos a ser testemunhas credíveis
da sua mensagem de paz e de amor,
para que também os homens e as mulheres
da nossa época, marcada ainda
por fortes contrastes e incríveis violências,
saibam reconhecer o Menino
que está nos vossos braços
o único Salvador do mundo,
fonte inesgotável da paz verdadeira
que, no íntimo, anseia todo coração.

[02048-06.01] [Texto original: Italiano]

• **TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA**

1. *Dziecię nam się narodziło,*

Syn został nam dany (Łz 9, 5).

Przeżywamy dziś na nowo tajemnicę Bożego Narodzenia:

również dla ludzi naszego czasu rodzi się to Dziecię,

niosące światu zbawienie,

a wszystkim ludziom radość i pokój.

Wzruszeni stajemy przed szopką,

aby wraz z Maryją spotkać

Oczekiwanego przez narody, Odkupiciela człowieka.

Cum Maria contemplemur Christi vultum.

Z Maryją kontemplujemy oblicze Chrystusa:

w Dzieciątku owiniętym w pieluszki i złożonym w żłobie (por. Łk 2,7)

przychodzi Bóg, aby nas nawiedzić

i skierować nasze kroki na drogę pokoju (por. Łk 1, 79).

Maryja kontempluje Go, tuli i ogrzewa.

Rozważa sens cudownych znaków,

jakie otaczają tajemnicę Bożego Narodzenia.

2. Boże Narodzenie to tajemnica radości!

Aniołowie śpiewali tej nocy:

"Chwała Bogu na wysokościach,

a na ziemi pokój ludziom Jego upodobania" (Łk 2, 14).

Mówili pasterzom o tym wydarzeniu

jako o radości wielkiej, która będzie udziałem całego narodu (por. Łk 2, 10).

Radość mimo oddalenia od domu,

ubóstwa żłóbka,

ludzkiej niewrażliwości,

wrogości sprawujących władzę.

Tajemnica radości mimo wszystko,

bo w mieście Dawidowym

narodził się (...) Zbawiciel (Łk 2, 11).

W tej radości uczestniczy Kościół

napętniony dziś światłem Syna Bożego:

nigdy nie zapanują nad nim ciemności.

Oto chwała odwiecznego Słowa,

które z miłości stało się jednym z nas.

3. Boże Narodzenie to tajemnica miłości!

To miłość Ojca, który posłał jednorodzonego Syna na świat,

aby ofiarował nam dar swojego życia (por. 1 J 4, 8-9),

Miłość "Boga z nami", Emmanuela,

który przyszedł na świat, aby umrzeć na Krzyżu.

W zimnej stajni, pogrążonej w ciszy,

dziewicza Matka, z sercem pełnym przeczuć,

już dziś przeżywa bolesny dramat Kalwarii.

To będzie wstrząsająca walka pomiędzy światłem i ciemnością,

pomiędzy śmiercią i życiem, nienawiścią i miłością.

Księżę pokoju, narodzony dziś w Betlejem,

odda na Golgocie swoje życie

aby na świecie zapanowała miłość.

4. Boże Narodzenie to tajemnica pokoju!

Z betlejemskiej groty

płyńcie dziś naglące wezwanie,

by świat nie ulegał

podejrzliwości, nieufności, zniechęceniu,

nawet jeśli tragiczne zjawisko terroryzmu

potęguje niepewność i lęk.

Wierzący wszystkich religii

i ludzie dobrej woli

są wezwani do budowania pokoju

przez odrzucanie jakiegokolwiek formy nietolerancji i dyskryminacji:

przede wszystkim w Ziemi Świętej

gdzie nieustannie

rozwija się spirala bezsensownej przemocy;

w Afryce, gdzie wyniszczające ubóstwo i tragiczne wojny domowe

pogarszają i tak już niepewną sytuację całych narodów,

mimo, iż nie brak optymistycznych sygnałów, dochodzących

choćby z Demokratycznej Republiki Konga, czy z Burundi;

w Ameryce Łacińskiej, w Azji i w innych częściach świata,

w których kryzysy polityczne, ekonomiczne i społeczne

burzą pokój wielu rodzin i narodów.

Oby ludzkość przyjęła przesłanie pokoju, jakie niesie Boże Narodzenie!

5. Chwalebna tajemnica wcielonego Słowa!

Wraz z Tobą, dziewicza Matko, zatrzymujemy się w zamyśleniu

przed żłóbkiem, w którym leży Dzieciątko,

dzieląc Twoje zadziwienie

wobec nieogarnionej łaskowości Boga.

Użycz nam Twoich oczu, Maryjo, abyśmy wniknęli w tajemnicę

ukrytą się w kruchym ciele Twego Syna.

Ucz nas rozpoznawać Jego oblicze

w dzieciach każdej rasy i kultury.

Wspomóż nas, abyśmy byli autentycznymi świadkami

Jego przesłania pokoju i miłości,

by ludzie naszych czasów

naznaczonych wciąż wielkimi konfliktami i niesłychaną przemocą,

umieli rozpoznać w Dzieciątku,

które trzymasz w ramionach,

jedyne Zbawcę świata,

niewyczerpane źródło prawdziwego pokoju,

którego tak bardzo pragnie każde ludzkie serce.

[02048-09.02] [Testo originale: Italiano]
